

W. B. Yeats (1865-1939)

Byzantium

The unpurged images of day recede;
 The Emperor's drunken soldiery are abed;
 Night resonance recedes, night-walkers' song
 After great cathedral gong;
 A starlit or a moonlit dome disdains
 All that man is,
 All mere complexities,
 The fury and the mire of human veins.

Before me floats an image, man or shade,
 Shade more than man, more image than a shade;
 For Hades' bobbin bound in mummy cloth
 May unwind the winding path;
 A mouth that has no moisture and no breath
 Breathless mouths may summon;
 I hail the superhuman;
 I call it death-in-life and life-and-death.

Miracle, bird or golden handiwork,
 More miracle than bird or handiwork,
 Planted on the star-lit golden bough,
 Can like the cock of Hades crow,
 Or, by the moon embittered, scorn aloud
 In glory of changeless metal
 Common bird or petal
 And all complexities of mire or blood.

At midnight on the Emperor's pavement flit
 Flames that no faggot feeds, nor steel has lit,
 Nor storm disturbs, flames begotten of flame,
 When blood-begotten spirits come
 And all complexities of fury leave,
 Dying into a dance,

Translated by Brian Hughes and Francisco Javier Torres Ribelles

Bizancio

Las imágenes impuras del día
se esfuman; la soldadesca imperial,
ebria, duerme; se apagan resonancias
nocturnas, la canción de los noctívagos,
al son del gong de la gran catedral;
la cúpula en que lucen las estrellas,
o la luna, desprecia todo cuanto
los hombres son: meras complejidades,
furia y fango de las venas humanas.

Flota ante mí una imagen, hombre o sombra,
más sombra que hombre, imagen más que sombra;
pues el huso de Hades, envuelto en tela
de momia, puede devanar la senda
tortuosa; y una boca también puede,
aun sin saliva ni respiración,
convocar otras bocas sin aliento.
Saludo a esta forma sobrehumana,
que llamo muerte-en-vida y vida-en-muerte.

El milagro, o ave u obra de orfebre,
milagro más que ave u obra de orfebre,
puesto en la rama dorada que estrellas
alumbran, puede cantar como el gallo
de Hades, o amargado por la luna,
dar voz, desde su gloria de metal
inmutable, al desprecio que le inspiran
flores y aves vulgares y cualquier
complejidad del fango o de la sangre.

En el patio imperial a medianoche
se agitan llamas que no encendió chispa
de acero, ni se alimentan de leña,
ni se estremecen con el viento, llamas

An agony of trance,
 An agony of flame that cannot singe a sleeve.
 Astraddle on the dolphin's mire and blood,
 Spirit after spirit! The smithies break the flood,
 The golden smithies of the Emperor!
 Marbles of the dancing floor
 Break bitter furies of complexity,
 Those images that yet
 Fresh images beget,
 That dolphin-torn, that gong-tormented sea.

Long-Legged Fly

That civilisation may not sink,
 Its great battle lost,
 Quiet the dog, tether the pony
 To a distant post;
 Our master Caesar is in the tent
 Where the maps are spread,
 His eyes fixed upon nothing,
 A hand under his head.

*Like a long-legged fly upon the stream
 His mind moves upon silence.*

That the topless towers be burnt
 And men recall that face,
 Move most gently if move you must
 In this lonely place.
 She thinks, part woman, three parts a child,

nacidas de llama, allí donde espíritus
engendrados por la sangre aparecen
y ahuyentan todas las complejidades
de la furia, que en una danza mueren:
agonía de trance, agonía
de llama que ni chamusca una tela.

A caballo de la sangre y del fango
del delfín, ¡espíritu tras espíritu!
Las fraguas surgen de las olas, ¡surgen
las áureas fraguas del Emperador!
Los mármoles del pavimento en danza
despedazan esas amargas furias
de la complejidad, esas imágenes
que engendran sin cesar nuevas imágenes,
ese mar que es rasgado por delfines
y que es atormentado por el gong.

El insecto de las largas patas

A fin de que la civilización
no se hunda, perdida su gran batalla,
haced callar al perro, y ese poney
llevadlo lejos, atadlo a un palo;
César, nuestro señor, está en su tienda
delante de los mapas desplegados,
y con la vista perdida en la nada,
descansa en una mano la cabeza.
*Como el insecto de las largas patas
en la superficie de la corriente,
su pensamiento flota en el silencio.*

Para que las altas torres se incendien
y los hombres se acuerden de esa cara,
moveos pesadamente si moveros
debéis por este lugar solitario.
Ella, parte mujer, tres partes niña,

That nobody looks; her feet
Practise a tinker shuffle
Picked up on a street.

*Like a long-legged fly upon the stream
His mind moves upon silence.*

That girls at puberty may find
The first Adam in their thought,
Shut the door of the Pope's chapel,
Keep those children out.
There on that scaffolding reclines
Michael Angelo.
With no more sound than the mice make
His hand moves to and fro.

*Like a long-legged fly upon the stream
His mind moves upon silence.*

cree que nadie mira; con los pies
ensaya un paso de baile aprendido
de un gitano en una calle cualquiera.
*Como el insecto de las largas patas
en la superficie de la corriente,
su pensamiento flota en el silencio.*

A fin de que en la pubertad las niñas
descubran su Adán primero en la mente,
cerrad bien la puerta de la capilla
del Papa, impedid que los niños entren.
Arriba en ese andamio, recostado,
está Miguel Ángel; su mano viene
y va sin ruido de uno a otro lado,
sin más ruido que el que hacen los ratones.
*Como el insecto de las largas patas
en la superficie de la corriente,
su pensamiento flota en el silencio.*